

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 26 (1953)

Heft: 9

Artikel: L'appel du sud

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-778454>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



A sinistra: Duvanel, l'autore del film sul Gottardo, durante le prese nella galleria del Gottardo. Il commento originale in lingua francese è di Maurice Zermatten, il delicato scrittore vallesano.

A gauche: Duvanel, le créateur du film sur le chemin de fer du Gothard, pendant les prises de vue dans le tunnel du même nom. Le commentaire original du film est de Maurice Zermatten, le délicat poète valaisan.

Links: Duvanel, der Schöpfer des Gotthardbahnfilms während der Aufnahmen im Gotthardtunnel. Der Filmkommentar in seiner französischen Urfassung stammt von Maurice Zermatten, dem feinsinnigen Walliser Dichter.

In basso: Quattro scene del film, che testimoniano del senso di sicurezza dei viaggiatori, dell'arditezza delle costruzioni ferroviarie e della grandiosità del paesaggio, ma anche del duro lavoro degli addetti alla manutenzione della linea.

Ci-dessous: Quatre photographies tirées du film: des images qui témoignent du sentiment de sécurité des voyageurs, de la hardiesse de l'installation ferroviaire, de la grandeur du paysage et, d'autre part, de la rigueur du service des ouvriers affectés à l'entretien de la voie tout au long de l'année.

Unten: Vier Aufnahmen aus dem Film: Bilder, die vom Sicherheitsgefühl der Fahrgäste, von der Kühnheit der Bahnanlage und ihrer landschaftlichen Größe zeugen, aber auch vom strengen Dienst der Bahnarbeiter im Wechsel der Jahreszeiten.

L'APPEL DU SUD



LE PONT SUR LE RAVIN

*Le train du soir vient de passer comme un orage.
Entre le ciel crépusculaire,
Et les ténèbres du ravin,
Sur son double pilier de pierre
Plus haut que les plus hauts peupliers du ravin,
Le pont vibre en l'air et bourdonne
A la manière d'un essaim.
Le train du soir est déjà loin et son tonnerre
Se perd dans le tunnel au cœur de la montagne.*

*Et voilà, tout à coup, mystérieusement,
Qu'on entend du ravin remonter le silence,
Entre les tremblants peupliers:
Puis, vers la nuit printanière,
De nouveau, le grelot d'argent de la cascade
Répond sous la feuillée au doux sifflet d'un merle.*

RENÉ-LOUIS PIACHAUD

L'APPEL DU SUD

Un nouveau film des Chemins de fer fédéraux

A proposito di un nuovo film delle Ferrovie federali svizzere

Dans quel but fut tourné le nouveau film du Gothard? Tout d'abord, il est destiné à passer sur les écrans de nos cinémas suisses, comme documentaire. Sa deuxième tâche consiste à faire connaître à l'étranger qui, à l'encontre de ce que nous pensons, ne sait que très peu de choses de nos routes de transit, la rapidité, la sûreté et les capacités de notre ligne de transit nord-sud. Si notre pays ne veut pas passer à l'arrière-plan, il s'agit qu'il soit armé techniquement, qu'il reste à la hauteur de ce que l'on attend de lui dans ce domaine et qu'il puisse, de plus, faire face au trafic le plus intense. Prouver tout cela, telle est la tâche de ce film. Duvanel a dominé son sujet de façon magistrale et a su communiquer à ce court-métrage du mouvement, un rythme, du dynamisme, et même un peu de cet idéal commun à tous les cheminots. C'est ainsi que cette œuvre est devenue pour nos Chemins de fer fédéraux un «film du Gothard» à la fois complet, vivant et de haute valeur artistique.

Tiré de l'allocution de M. le Dr Strauss, secrétaire général, prononcée à l'occasion de la première du film «L'appel du Sud».

Qual'è lo scopo del nuovo film che ha per soggetto il Gottardo? Anzitutto esso dovrebbe costituire un avamprogramma per le sale cinematografiche svizzere. In secondo luogo, esso ha il compito di far conoscere ai pubblici stranieri, non sempre bene informati sulle nostre vie di transito come si potrebbe credere comunemente, la rapidità, la sicurezza e l'efficienza della nostra grande arteria di transito nord-sud. Se il nostro paese vuol conservare la sua posizione privilegiata nel traffico internazionale, occorre che disponga dell'apparato tecnico necessario per soddisfare alle attuali esigenze. Il film vuol dimostrare che a questo riguardo le FFS sono all'altezza del proprio compito. Duvanel, incaricato di allestirlo, ha svolto felicemente il suo tema, conferendo alla pellicola movimento, ritmo e dinamica, e infondendole anche il fuoco sacro del proprio entusiasmo per la ferrovia in genere. Le FFS possono rallegrarsi di possedere con questo lavoro un film sul Gottardo, compiuto, vivo e di ottimo livello artistico.

Dall'introduzione al film «L'appel du Sud», del segretario generale delle FFS dott. Strauss.

SUL TRENO DEL SAN GOTTARDO

*Or, fra le cose che ami,
ricami,
farfalle, uccelli, fiori,
colori,*

*metti anche questo treno,
sereno
e fosco, triste e gaio,
che un paio*

*d'ore domanda solo,
un volo,
per portarmi dal piano
lontano*

*a te, sulle Alpi pure,
oscare
d'abeti, e, di sorgenti,
lucenti ...*

*... Vedessi come bello
e snello
sorvola campi arati
e prati!*

*E come poi si avventa,
tormenta
fulminea, in tane piene
di tenebra,*

*e, riemerso, ponti
fra monti
eccelsi, varca, e assalta
più alta*

*scogliera, e col suo grido
nel nido
sorprende il falco, e vede
(nè crede*

*quasi) di fiorellini
alpini,
nell'aria bianco e giallo,
un ballo,*

*ma non s'arresta, e sale,
uguale,
l'impervio suo cammino:
divino,*

*un poco, come l'Uomo
che, indomo
sempre, e ansia e fede
gli diede ...*

*... Perciò, quando ne scendo
ridendo,
e tu, non men festosa,
o sposa,*

*incontro, occhi sereni,
mi vieni,
oh fossi invero io
un dio*

*per coprirlo di fiori!
Colori
esultanti e freschezza,
fra brezze*

*incantevoli e venti
ruggerenti,
andrebbero con lui,
per bui*

*antri, nel sole vivo
estivo,
messaggio mio giocondo
al mondo.*

GIUSEPPE ZOPPI

Les poèmes de Giuseppe Zoppi et de René-Louis Piachaud sont tirés de l'album commémoratif «Le cinquantenaire du Gothard, 1882-1932». Les textes et photographies ont donné une tournure vivante et artistique à cet ouvrage publié par les éditions de la «Revue des CFF» à Berne, en 1932, revue qui fut remplacée plus tard par notre publication «Suisse».

Le poesie di Giuseppe Zoppi e René Louis Piachaud sono riprodotte dalla pubblicazione commemorativa «Cinquantenario della Ferrovia del Gottardo 1882-1932», opera con testo e illustrazioni di grande interesse edita nel 1932 dalla «Rivista delle FFS» che precedette l'attuale nostra rivista turistica.